

## Raccontare l'Europa Europe Stories



The project developed by UPTER and its partners from Germany, Belgium, Spain and Italy seeks to promote writing and the conservation of autobiographical texts on the theme of Europe, so as to build up a knowledge patrimony from true-life stories, told by people living in Europe. Such a patrimony offers the possibility to address history, culture, mentalities and ways of life in European society. The choice of the theme also helps to develop a sense of belonging to European citizenship, while highlighting individual experiences.

A contest of autobiographical narratives was organised by the partners on the basis of a common methodology and such questions as: Have there been moments in your life when you really felt that you belonged to Europe? Explain this feeling.

Texts could be an autobiographical narration, a letter to an imaginary or actual person, or the life story of another person who has a specific and original experience of Europe.

Texts were gathered late February 2006 and publication has still to be finalized.

In the meantime, two issues of the Italian magazine OPEN offer an outline of the pedagogical conception of the (auto)biographical work in operation here:

- *Le memorie della memoria*. OPEN, Rivista italiana di educazione continua, n° 5 (gennaio-aprile 2000), EdUP, 136 p.

In particular, read Andrea Ciantar, "L'autobiografia e l'educazione degli adulti", pp. 31-44.

- *Racconti di sé racconti del mondo*. OPEN, Rivista italiana di educazione continua, n°8 (gennaio-aprile 2001), EdUP, 232 p.

In particular, read Lavinia Oddi Baglioni, "Ricordi e scrittura degli allievi dell'Upter", pp. 126-156. After a short description of the teaching process follows the reproduction of texts written during autobiographical writing workshops at UPTER.

**Raccontare l'Europa** received the award for the 'best 2005 Grundtvig project' given by EAEA (European Association for Adult Education). There is a presentation of the project on the latter's website: <http://www.eaea.org/doc/eaea/GR05WinnerPres.ppt>

**PROJECT:** Raccontare l'Europa - Intrecci di storie, per incontri tra diverse culture europee (2004-2006)  
Grundtvig 2: 04-ITA01-S2G01-00294-1

**AUTHORS:** texts' writers and the project partners

**COORDINATION:** UPTER (Università Popolare di Roma) (IT)

**LANGUAGES:** Italian (French, German and Spanish translations are envisaged)

**PUBLISHING AND DISSEMINATION:** information is presented on the websites:

<http://www.europestories.org> and <http://www.upter.it>

## Raccontare l'Europa Europe Stories



Le projet développé par l'UPTER et ses partenaires d'Allemagne, de Belgique, d'Espagne, et d'Italie vise à promouvoir l'écriture et la conservation de textes autobiographiques dont le thème est l'Europe, en sorte de constituer un patrimoine de connaissances partant des histoires vécues, racontées par les personnes vivant en Europe. Un tel patrimoine permet d'aborder l'histoire, les cultures, les mentalités et les modes de vie dans la société européenne. Le choix du thème contribue également à développer le sentiment d'appartenance à la citoyenneté européenne, tout en valorisant l'expérience individuelle.

Un concours de récits autobiographiques a été organisé par les partenaires sur base d'une méthodologie commune, et au départ de ces questions: Y a-t-il eu dans votre vie des moments où vous avez particulièrement eu le sentiment d'appartenir à l'Europe? En quoi ce sentiment consiste-t-il pour vous?

Les textes pouvaient être un récit autobiographique, une lettre à une personne imaginaire ou réelle, ou le récit de la vie d'une autre personne dont l'expérience de l'Europe est particulière, originale.

Les textes étant récoltés pour fin février 2006, la publication du recueil est encore à venir.

En attendant, deux numéros de la revue italienne OPEN donnent un aperçu de la conception pédagogique du travail (auto)biographique qui est à l'œuvre ici:

- *Le memorie della memoria*. OPEN, Rivista italiana di educazione continua, n°5 (gennaio-aprile 2000), EdUP, 136 p.  
Voir en particulier dans ce n°: Andrea Ciantar, "L'autobiografia e l'educazione degli adulti", pp. 31-44.
- *Racconti di sé racconti del mondo*. OPEN, Rivista italiana di educazione continua, n°8 (gennaio-aprile 2001), EdUP, 232 p.  
Voir en particulier dans ce n°: Lavinia Oddi Baglioni, "Ricordi e scrittura degli allievi dell'Upter", pp. 126-156. Après une brève description de la démarche d'animation, sont reproduits des textes écrits lors d'ateliers d'écriture autobiographique à l'UPTER.

**Raccontare l'Europa** a été récompensé du prix du "meilleur projet Grundtvig 2005" décerné par l'EAEA (European Association for Adult Education). On trouve sur le site de cette dernière une présentation du projet: <http://www.eaea.org/doc/eaea/GR05WinnerPres.ppt>

**PROJET:** Raccontare l'Europa - Intrecci di storie, per incontri tra diverse culture europee (2004-2006)  
Grundtvig 2: 04-ITA01-S2G01-00294-1

**AUTEURS:** auteurs des textes du recueil et organismes partenaires du projet

**COORDINATION DU PROJET:** UPTER (Università Popolare di Roma) (IT)

**LANGUES:** italien (traductions prévues en français, allemand et espagnol)

**EDITION, DIFFUSION:** Les informations sur *Raccontare l'Europa / Europe Stories* sont rassemblées sur les sites web: <http://www.europestories.org> et <http://www.upter.it>

## Raccontare l'Europa Europe Stories



Das durch die UPTER und ihre Partner in Deutschland, Belgien, Spanien und Italien entwickelte Projekt zielt die Förderung der Schrift an und die Konservierung von autobiographischen Texten mit dem Thema Europa, wobei ein Wissenserbgt erstellt wird, das von Geschichten ausgeht, die von Menschen erlebt und erzählt werden, die in Europa leben. Ein derartiges Erbgut spricht die Geschichte an, die Kulturen, die Mentalitäten und die Lebensarten in der europäischen Gesellschaft. Die Wahl der Thematik trägt gleichfalls zur Entwicklung eines Gefühls der Zusammengehörigkeit zur europäischen Bürgerschaft bei, wobei gleichzeitig die individuelle Erfahrung gewertet wird.

Die Partner organisierten einen Wettbewerb für autobiographische Erzählungen mit gemeinsamer Vorgehensweise, wovon zu Anfang diese Fragen: Hat es in Ihrem Leben Augenblicke gegeben, in denen Sie sich besonders stark als zugehörig zu Europa gefühlt haben? Wie wirkt dieses Gefühl sich für Sie

aus? Die Texte konnten autobiographische Erzählungen sein, ein Schreiben an eine imaginäre oder wahrhaftig existierende Person oder die Lebensgeschichte einer anderen Person, deren "europäische" Erfahrung einmalig und originell ausfällt.

Die Texte wurden Ende Februar 2006 eingesammelt, wobei die Veröffentlichung der Sammlung noch bevor steht. Zwischenzeitlich erläutern zwei Ausgaben der italienischen Revue OPEN das pädagogische Konzept dieser (auto) biographischen Arbeit:

- *Le memorie della memoria*. OPEN, Rivista italiana di educazione continua, n° 5 (gennaio-aprile 2000), EdUP, 136 S.

Siehe insbesondere in dieser Nr.: Andrea Ciantar, "L'autobiografia e l'educazione degli adulti", pS. 31-44.

- *Racconti di sé racconti del mondo*. OPEN, Rivista italiana di educazione continua, n° 8 (gennaio-aprile 2001), EdUP, 232 S. Siehe insbesondere in dieser Nr.: Lavinia Oddi Baglioni, "Ricordi e scrittura degli allievi dell'Upter", S. 126-156. Anschließend an eine kurze Erklärung der Methode werden Texte abgedruckt, die während eines Schreib-Workshops der UPTER erstellt wurden.

Das Projekt *Raccontare l'Europa* wurde mit dem Preis des "besten Grundtvig-Projektes 2005" ausgezeichnet, der durch die EAEA (European Association for Adult Education) erteilt wird. Auf der Webseite der letztgenannten kann man eine Präsentation des Projektes einsehen <http://www.eaea.org/doc/eaea/GR05WinnerPres.ppt>

**PROJEKT:** Raccontare l'Europa - Intrecci di storie, per incontri tra diverse culture europee (2004-2006)  
Grundtvig 2: 04-ITA01-S2G01-00294-1

**AUTOREN:** Autoren der Erzählungen und Partnerorganisationen des Projektes

**KOORDINATION:** UPTER (Università Popolare di Roma) (IT)

**SPRACHEN:** Italienisch (französische, deutsche und spanische Übersetzungen sind vorgesehen)

**AUSGABE, VERTRIEB:** Informationen zu *Raccontare l'Europa / Europe Stories* sind auf der Webseite hier unten einzusehen: <http://www.europestories.org>. et <http://www.upter.it>

## Raccontare l'Europa Europe Stories



Il progetto *Raccontare l'Europa*, realizzato da un partenariato transnazionale coordinato dall'Università Popolare di Roma (UPTER) tra il 2004 e il 2006, ha come obiettivo generale quello di creare uno scambio di "buone pratiche" tra diverse importanti istituzioni educative europee, che in diversi modi si occupano di "cultura della memoria".

Le attività del progetto consistono nel ricercare i racconti dell'Europa presenti nelle scritture personali custodite negli archivi, ma anche nelle scritture prodotte in laboratori di scrittura autobiografica e in interviste biografiche raccolte nell'ambito delle attività del progetto. Le fonti sono, quindi: le autobiografie, i diari, gli epistolari e le biografie. Si vuole, con questo, cogliere una serie di vissuti che siano riconducibili, in maniera diretta o indiretta, all'esperienza del sentirsi europei, nelle diverse forme con le quali si realizza questo sentirsi, questo pensarsi e rappresentarsi.

Nel quadro del progetto, ogni ente partner ha raccolto dei testi autobiografici (resoconti, lettere immaginarie, diari, ecc) che, prendendo le mosse da alcuni interrogativi (quali: "ci sono stati dei momenti/situazioni particolari in cui vi siete sentiti di appartenere all'Europa? in che cosa consiste per voi sentirsi europei?"), raccontano la percezione che gli autori dei testi hanno dell'Europa.

I testi autobiografici non sono stati ancora pubblicati. Nel frattempo, tuttavia, è possibile consultare due articoli, pubblicati sulla rivista italiana OPEN, i quali offrono una descrizione della concezione pedagogica del lavoro (auto)biografico svolto nel quadro del progetto:

- Andrea Ciantar, "L'autobiografia e l'educazione degli adulti", in *Le memorie della memoria*. OPEN, Rivista italiana di educazione continua, n° 5 (gennaio-aprile 2000), EdUP, pp. 31-441.
- Lavinia Oddi Baglioni, "Ricordi e scrittura degli allievi dell'Upter", in *Racconti di sé racconti del mondo*. OPEN, Rivista italiana di educazione continua, n° 8 (gennaio-aprile 2001), EdUP, pp. 126-156.

Il progetto ha ottenuto il premio di migliore progetto Grundtvig 2005 riconosciutogli dalla EAEA (European Association for Adult Education).

Una presentazione del progetto è disponibile sul sito internet dell'EAEA: <http://www.eaea.org/doc/eaea/GR05WinnerPres.ppt>

**PROGETTO:** Raccontare l'Europa - Intrecci di storie, per incontri tra diverse culture europee (2004-2006)  
Grundtvig 2: 04-ITA01-S2G01-00294-1

**AUTORI:** gli enti partners del progetto e gli autori dei testi autobiografici

**COORDINAMENTO:** UPTER (Università Popolare di Roma) (IT)

**LINGUE:** italiano (traduzione prevista in francese, tedesco, spagnolo)

**EDIZIONE, DIFFUSIONE:** Le informazioni su *Raccontare l'Europa / Europe Stories* sono pubblicate sui siti internet : <http://www.europestories.org> e <http://www.upter.it>